



Терри Стивен
Пратчетт Бриггс

И ВСЁ-ТАКИ
ЧЕРЕПАХА
ДВИЖЕТСЯ



Москва
2023

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П70

Terry Pratchett and Stephen Briggs

TURTLE RECALL: The Discworld Companion... So Far

Text copyright © 1994, 1997, 2003, 2012 by Terry and Lyn Pratchett
and Stephen Briggs

Illustrations copyright © 1994 by Stephen Briggs

Перевод с английского *Валентины Сергеевой* и *Ксении Тринкунас*

Адаптация иллюстраций *Ксении Тринкунас*
и *Радия Фахрутдинова*

Иллюстрация на обложке *Антоня Александрова*

Дизайн обложки *Юлии Девятовой*

Пратчетт, Терри.

П70 И все-таки Черепаха Двигается : путеводитель по Плоскому миру / Терри Пратчетт, Стивен Бриггс ; [перевод с английского В. С. Сергеевой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 528 с. — (Терри Пратчетт).

ISBN 978-5-04-122460-8

Перед вами справочник по Плоскому миру, который поможет каждому читателю Терри Пратчетта легко ориентироваться в его феноменальной вселенной!

Этот мир покоится на спинах четырёх слонов, которые стоят на панцире гигантской звёздной черепахи, медленно плывущей в космосе.

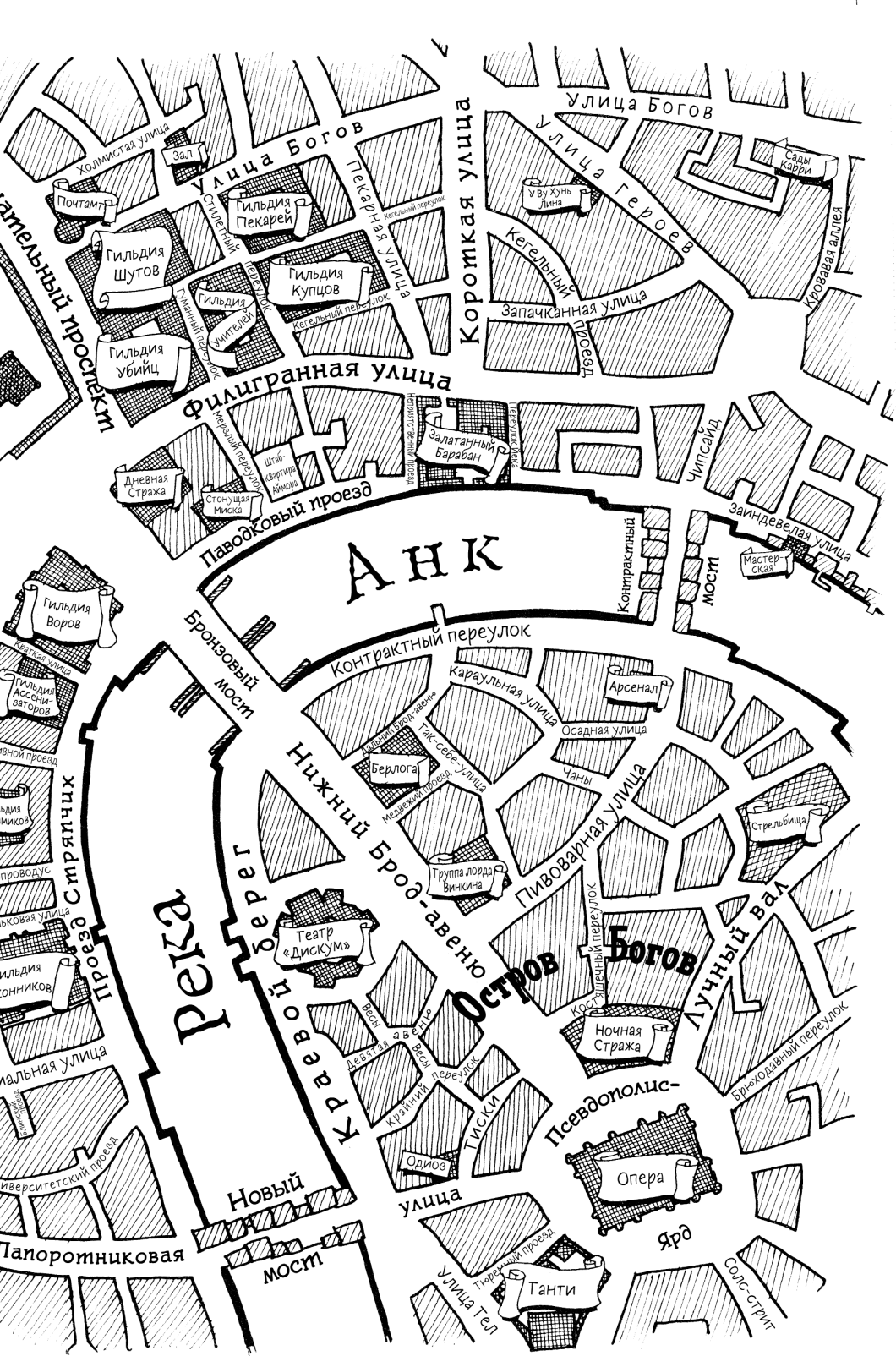
А ещё это мировой издательский феномен, свыше 85 миллионов проданных экземпляров и больше 40 книг, не считая различных руководств, карт, дневников и других сопутствующих материалов.

Путеводитель бережно проведёт вас по самому весёлому сеттингу в фэнтези-литературе, расскажет о значных местах Анк-Морпорка и достопримечательностях королевства Ланкр и напомнит, в чём разница между Ахмедом Безумным и Ахмедом 71-й час.

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Сергеева В.С., перевод на русский язык, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-122460-8



АНК

Остров

Богов

Псевдополис

Река

Гильдия Шутов

Гильдия Убийц

Гильдия Пекарей

Гильдия Купцов

Гильдия

Гильдия Убийц

Залатанный Барабан

Дневная Стража

Стонущая Миска

Штаб-квартира Ворюгов

Гильдия Воров

Гильдия Ассенигаторов

Гильдия Микеров

Гильдия Сонников

Театр «Дискум»

Группа лорда Винчона

Арсенал

Стрельбища

Ночная Стража

Опера

Танти

ГДЕ Я?

«Тотошка, по-моему,
мы уже не в Оксфорде».

Поразительно: как же много всего произошло с тех пор, как я в последний раз редактировал вступление к «Путеводителю».

Моё вступление к первому «Путеводителю по Плоскому миру» гласило: «Шесть лет назад я был госслужащим и играл в любительском театре (ну, это и до сих пор так)». Да, здесь, в общем, ничего особо не изменилось. Зато изменилась уйма других вещей. Как многим из вас известно, я влетел в Плоский мир кувырком, точно прислонился к ненадёжной старой калитке в садовой стене и внезапно оказался в волшебном королевстве, полном снега, фавнов и дружелюбных львов. Я на это не рассчитывал, но несказанно рад, что так вышло.

Я открыл для себя Плоский мир, когда искал, что бы инсценировать в нашем любительском драмкружке. Мы оказались первыми — вообще первыми в мире, — кто адаптировал книги Терри Пратчетта для сцены. Когда я в 1990 году впервые написал Терри с просьбой поставить «Вещих сестричек», я даже не подозревал, что, остановив выбор на этой книге, я принял невероятно важное решение. До сих пор помню, как мы взволновались, когда автор (в те времена он был для нас *мистер* Терри Пратчетт) вдруг позвонил мне — сам, лично — и сказал, что хотел бы посмотреть наш спектакль. А вдруг ему не понравится? Вдруг он больше не разрешит нам инсценировать свои романы?

«Вещие сестрички» добились такого успеха, что с тех пор мы поставили спектакли ещё по шестнадцати книгам «Плоского мира» (и это только пока!). Большинство наших адаптаций были опубликованы (и ещё две выпустило Издательство Оксфордского университета), их ставят любительские театры по всему миру: в Австралии и Зимбабве, в Индонезии и на Бермудах, во Фран-

ции и в Финляндии, в Южной Африке и в Соединённых Штатах. Даже в Антарктиде, представляете? Отчисления от продажи билетов — десятки тысяч фунтов — передаются в Фонд спасения орангутанов.

Однако вернёмся в 1992 год. Как-то раз, когда я работал над второй пьесой по Плоскому миру, я сказал Терри Пратчетту, что по книгам у меня сложилось впечатление, будто у Анк-Морпорка есть определённый облик. Терри не был так уж в этом уверен: как он объяснил, он просто помещает здания и улицы туда, куда требует сюжет. Я сказал, что в нашем мире их помещают туда, куда требует История, и что, несомненно, карту Анк-Морпорка можно нарисовать. Терри ответил: ну ладно, давай. В результате в 1993 году вышли «Улицы Анк-Морпорка» — вероятно, первая на свете карта, попавшая в список бестселлеров.

Споры и постоянный поиск отсылок в процессе работы навели меня на мысль о том, не создать ли справочник по Плоскому миру.

Так родился «Путеводитель».

С тех пор мой маленький послужной список разросся: в него входят три карты, сценические обработки восемнадцати книг Терри («Вещи сестрички», «Мор», «Стража! Стража!», «К оружию! К оружию!», «Маскарад», «Carpe Jugulum. Хватай за горло!», «Пятый элефант», «Правда», «Интересные времена», «Ночная стража», «Ноги из глины», «Дамы и господа», «Держи марку!», «Делай деньги!», «Пехотная баллада», «Незримые академики», «Джонни и мертвецы», «Изумительный Морис и его учёные грызуны»), шесть ежедневников, поваренная книга и графический роман. Есть ещё «Вся мудрость Плоского мира», которая напомнит поклонникам о любимых эпизодах, а новичкам поможет сориентироваться в мире Терри. Странное ощущение испытываешь, когда друзья возвращаются из заграничной поездки и рассказывают, что видели карты в книжном магазине в Мюнхене, «Путеводитель» — во французском аэропорту или, внезапно, одну из пьес — в Зимбабве.

И ещё страннее время от времени получать небольшие посылки от Колина Смита (нашего с Терри агента) с переводами всего вышеперечисленного. Поваренная книга на немецком, «Путеводитель» на французском, ежедневник на болгарском, карта Анк-Морпорка на польском...

Несколько лет назад я начитал пару строчек для альбома Дейва Гринслейда «Из Плоского мира»... по совершенно счастливой случайности: я всего лишь забрёл на студию переодеться Смертью для рекламной фотосессии. От этих двух строчек («Черепаха Двигается» и «И всё-таки Черепаха Двигается») я перешёл к записи полноценных аудиокниг для Isis Publishing. Это *колоссальная* ответственность. Заменять профессионального актёра (Найджела Плэйнера), у которого есть верные поклонники среди любителей аудиокниг, и без того волнительно, а мне к тому же было прекрасно известно, что Терри и его семья первыми получают все записи. Сейчас я также записываю полные версии романов о Плоском мире для американского издательства Harper Audio, да и для британского Random House тоже кое-что записал.

Кроме того — опять-таки по счастливой случайности, — я начал продавать читателям Терри всякую атрибутику по Плоскому миру. Всё началось с шарфа Незримого Университета, а потом появились значки, футболки, брелоки для ключей, полотенца, фартуки и так далее. К сожалению, жизненные обстоятельства вынудили меня оставить эту маленькую подработку.

До знакомства с Терри я совсем не пользовался интернетом, но теперь меня буквально не оторвать от почты и Фейсбука¹, которые на девяносто пять процентов заменили мне бумажную переписку. И всё же, к большому неудовольствию Терри, этот «Путеводитель» основан на материалах, записанных на старомодных каталожных карточках.

Плоский мир был очень добр ко мне, и я с радостью пользуюсь каждой редкой возможностью увидеться с читателями Терри: на конвентах, встречах в магазине Бернарда Пирсона в Уинкентоне, на презентациях книг, когда у меня получается увязаться за издателями. Так странно видеть людей, которые носят созданные мной футболки или протягивают для подписи ежедневники, карты, игры, которые я помогал делать. Ни на что на свете бы это не променял.

¹ *Здесь и далее:* 21 марта 2022 г. деятельность социальных сетей Instagram и Facebook, принадлежащих компании Meta Platforms Inc., была признана Тверским судом г. Москвы экстремистской и запрещена на территории России.

Об этом дополненном издании

Когда я в последний раз редактировал «Путеводитель» (кажется, в 2002 году), то чувствовал себя Первым Законной-Некуда — могильщиком на кладбище Мелких Богов (см. «Ночная стража»). Мне пришлось перенести некоторых персонажей с главного кладбища (из «Путеводителя») в склеп (в каталог), чтобы вместить всех новых героев. Таким образом мы потеряли некоторое количество персонажей, от которых по сюжету требовалось только подхватить остроту или стукнуть Ринсвинда по голове. Кое-кто, впрочем, удержался — мы с Терри питаем слабость к третьестепенным актёрам в театре жизни. В эту обновлённую версию вошли почти все статьи из первого «Путеводителя». Не забыли мы и о материалах из ежедневников-дневников по Плоскому миру: я с удовольствием изучал заметки оттуда, и было бы жаль, если бы они пропали, поскольку ежедневники по натуре своей переходящи... они вянут, как сирень на исходе своего срока.

Ещё я по просьбе издателя вернул часть оригинального вводного материала. В связи с этим хочу заметить, что каталог, с которого в 1992 году начался самый первый «Путеводитель по Плоскому миру», по-прежнему доступен и читабелен, как и много лет назад. А вот извлечь текст «Путеводителя» из электронного хранилища информации (якобы самого современного) в те же девяностые оказалось непростой задачей. Технологии, говорите?

Стивен Бриггс
Октябрь 2012

ПРИМЕЧАНИЯ:

Если слово или название выделено заглавными буквами, то подробнее о нём можно прочитать в отдельной статье. Регулярно встречающиеся отсылки, например к Анк-Морпорку, матушке Ветровоск и Незримому Университету, никак не отмечаются.

Если слово упоминается лишь в одной-двух книгах, это отмечено в конце статьи.

В «Путеводителе» используются следующие сокращения:

БЗ — Безумная звезда

ВВ — Вор времени

- ВЗГ — Ведьмы за границей
ВС — Вещие сестрички
ВлС — Владения Смерти
ГЗ — Господин Зима
ДГ — Дамы и Господа
ДГВ — Дневник Гильдии Воров (2002)
ДГС — Дневник Городской Стражи (1999)
ДГУ — Дневник Гильдии Убийц (2000)
ДГШ — Дневник Гильдии Шутов (2001)
ДД! — Делай деньги!
ДК — Движущиеся картинки
ДМ! — Держи марку!
ДНУ — Дневник Незримого Университета (1998)
ДТ — Дело табак
ИВ — Интересные времена
ИМЕУГ — Изумительный Морис и его учёные грызуны
КПМ — Карта Плоского мира
КО — К оружию! К оружию!
МУС — Мор, ученик Смерти
М!!!! — Маскарад
МБ — Мелкие боги
МЖ — Мрачный жнец
ММР — Море и мелкие рыбки (рассказ)
МСН — Маленький свободный народец
МТ — Мост троллей¹
НА — Незримые академики
НиГ — Ноги из глины
НПМ — Наука Плоского мира*
НПМ2 — Наука Плоского мира — 2*
НПМ3 — Наука Плоского мира — 3*
НС — Ночная стража
П — Патриот
Пи — Пирамиды
ПБ — Пехотная баллада
ПГ — Последний герой

¹ Короткий рассказ, опубликованный в сборнике «После короля». Формально это история не про Плоский мир, но она вошла в первый «Путеводитель» и заслужила право остаться.

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ, СТИВЕН БРИГГС

ПК — Последний континент
ПКНЯ — Поваренная книга нянюшки Ягг
Пр — Правда
ПЦП — Платье цвета полуночи
ПШ — Посох и шляпа
ПЭ — Пятый элэфант
РМ — Роковая музыка
СС — Стража! Стража!
СХ — Санта-Хрякус
ТЖ — Театр жестокости¹
ТЗ — Творцы заклинаний
ТПЛ — Туристический путеводитель по Ланкру
ХЗГ — Хватай за горло!
ЦВ — Цвет волшебства
Ш! — Шмяк!
ШПН — Шляпа, полная неба
Э — Эрик

* На самом деле, сюда включено весьма небольшое из серии «Наука Плоского мира» — она лишь условно каноничная. По большей части персонажи, встречающиеся только в этих книгах, в «Путеводитель» не вошли.

¹ Рассказ, опубликованный в журнале У. Г. Смита «Книжная полка», который ныне стал библиографической редкостью.

ПЛОСКИЙ МИР
ОТ А ДО Я
